

# LEE FOOK CHEE'S HONG KONG

## 流光迅影香港情



*Photographs from the 1950s* 一九五〇年代李福志攝影作品

PATRICIA CHIU 招璞君

EDWARD STOKES 艾思滔

*Lee Fook Chee's Hong Kong* was planned and originated by The Photographic Heritage Foundation. The book was researched and written by Patricia Chiu, in collaboration with Edward Stokes. The texts were written in English, and later translated by Jennifer Chan into the Chinese.

**Patricia Chiu** is a Hong Kong historian. She obtained her doctorate at Girton College, the University of Cambridge. Patricia has taught at the Chinese University of Hong Kong and the University of Hong Kong, where she is an Honorary Institute Fellow at the Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences. For her research uncovering the histories of mission schools, and the life stories of women and men from all walks of life, besides archival documentary materials she has also widely consulted oral history and photographic sources. She contributes to the Hong Kong Memory website, and is the author of *A History of the Grant Schools Council: Vision, Mission, and Transformation*, published in 2013.

**Edward Stokes** is a photographer, writer and publisher. An Australian, he grew up in Hong Kong. He studied at Magdalen College, Oxford. Edward later completed five photo-led books on Australian history and exploration. He returned to Hong Kong in 1993, to photograph and write *Hong Kong's Wild Places*, an acclaimed account of 'man' and 'land'. He later completed other books on the local landscape. After the 2005 publication of *Hedda Morrison's Hong Kong*, together with others he established The Photographic Heritage Foundation.

**The Photographic Heritage Foundation**, a not-for-profit body, publishes little-known historical photographs of Asia, and contemporary images of urban landscapes and nature settings.

《流光迅影香港情》是歷史遺珍攝影基金會的作品。本書由招璞君與艾思滔合作搜集資料及以英語撰寫，其後由陳杏如翻譯中文。

招璞君是香港歷史學者，劍橋大學格頓學院博士。曾於香港中文大學及香港大學任教，現為香港大學香港人文社會研究所名譽研究員。她致力研究教會學校歷史和香港人文故事，除詳細探閱歷史檔案，亦廣泛搜羅口述歷史和昔日相片作資源材料。招璞君曾為「香港記憶」網站提供資料，2013年撰著 *A History of the Grant Schools Council: Vision, Mission, and Transformation* 一書。

艾思滔是攝影家、作家和出版人。原籍澳洲的他在香港長大，後往英國求學，畢業於牛津大學馬達連學院，先後撰寫五本以澳洲為素材的著作。1993年他重回香港定居，撰寫了《山水有情》一書，收錄個人攝影作品。這本訴說人與大自然關係的刊物廣獲好評。艾思滔其後並出版多本香港自然風景書籍。2005年出版《逝影留踪》後，他與多位聯合創辦人成立歷史遺珍攝影基金會。

歷史遺珍攝影基金會是一間非牟利機構，出版的刊物展示鮮為人知的亞洲珍貴歷史照片、現代都市面貌和自然風致。

*Lee Fook Chee's Hong Kong* was planned and originated by The Photographic Heritage Foundation. The book was researched and written by Patricia Chiu, in collaboration with Edward Stokes. The texts were written in English, and later translated by Jennifer Chan into the Chinese.

**Patricia Chiu** is a Hong Kong historian. She obtained her doctorate at Girton College, the University of Cambridge. Patricia has taught at the Chinese University of Hong Kong and the University of Hong Kong, where she is an Honorary Institute Fellow at the Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences. For her research uncovering the histories of mission schools, and the life stories of women and men from all walks of life, besides archival documentary materials she has also widely consulted oral history and photographic sources. She contributes to the Hong Kong Memory website, and is the author of *A History of the Grant Schools Council: Vision, Mission, and Transformation*, published in 2013.

**Edward Stokes** is a photographer, writer and publisher. An Australian, he grew up in Hong Kong. He studied at Magdalen College, Oxford. Edward later completed five photo-led books on Australian history and exploration. He returned to Hong Kong in 1993, to photograph and write *Hong Kong's Wild Places*, an acclaimed account of 'man' and 'land'. He later completed other books on the local landscape. After the 2005 publication of *Hedda Morrison's Hong Kong*, together with others he established The Photographic Heritage Foundation.

**The Photographic Heritage Foundation**, a not-for-profit body, publishes little-known historical photographs of Asia, and contemporary images of urban landscapes and nature settings.

《流光迅影香港情》是歷史遺珍攝影基金會的作品。本書由招璞君與艾思滔合作搜集資料及以英語撰寫，其後由陳杏如翻譯中文。

招璞君是香港歷史學者，劍橋大學格頓學院博士。曾於香港中文大學及香港大學任教，現為香港大學香港人文社會研究所名譽研究員。她致力研究教會學校歷史和香港人文故事，除詳細探閱歷史檔案，亦廣泛搜羅口述歷史和昔日相片作資源材料。招璞君曾為「香港記憶」網站提供資料，2013年撰著 *A History of the Grant Schools Council: Vision, Mission, and Transformation* 一書。

艾思滔是攝影家、作家和出版人。原籍澳洲的他在香港長大，後往英國求學，畢業於牛津大學馬達連學院，先後撰寫五本以澳洲為素材的著作。1993年他重回香港定居，撰寫了《山水有情》一書，收錄個人攝影作品。這本訴說人與大自然關係的刊物廣獲好評。艾思滔其後並出版多本香港自然風景書籍。2005年出版《逝影留踪》後，他與多位聯合創辦人成立歷史遺珍攝影基金會。

歷史遺珍攝影基金會是一間非牟利機構，出版的刊物展示鮮為人知的亞洲珍貴歷史照片、現代都市面貌和自然風致。

‘Lee Fook Chee’s life, and his photos taken during the 1950s, reflect the experiences of the city around him. Lee faced all sorts of challenges but he persevered. Photography for Lee was first and foremost a way to make a living. Yet despite this, in his later years he knew and appreciated that his work had great heritage value to Hong Kong.’

*From the Foreword by Bernard Charnwut Chan*

「李福志的人生路和他在1950年代拍攝的照片從不同角度反映當年香港的百態。他遇到不少挑戰，由始至終堅毅面對人生。對李福志來說，攝影主要是求生技能。儘管如此，到了晚年他明白到自己的作品對香港有重大歷史價值。」

節錄自陳智思撰寫的《序》



Lee Fook Chee found much joy in reviewing his photographs of old Hong Kong. He recalled with excitement the circumstances and moments when they were taken. Lee Fook Chee reflected in 2012, ‘It was fate that I came to Hong Kong, and it’s fate that I met Mr Stokes. My photos were good, and now they are in safe hands.’

重溫昔日香港的老照片為李福志帶來不少快樂。想到拍攝當時的情境和時間，侃侃而談。2012年他回憶往事時說：「一切都是命運。命運安排我來香港，遇着艾先生也是命運。我當年的照片拍得很好，現在它們找到好的依托。」



PHOTO HERITAGE

The Photographic Heritage Foundation

商務印書館（香港）有限公司

<http://www.commercialpress.com.hk>

General/Hong Kong



Published and Printed in Hong Kong

[www.photo-heritage.com](http://www.photo-heritage.com)